



Multilingual Platform for the European Reference Levels:  
Interlanguage Exploration in Context

## **MERLIN Nutzungsszenario 4**

### MERLIN als Grundlage für die Entwicklung von Unterrichtsmaterialien nutzen

Bitte beachten Sie, dass die Nutzungsszenarien für Multiplikatorenworkshops Anfang Dezember 2014 erstellt wurden, als noch nicht alle Funktionen in die MERLIN-Plattform integriert waren.

Deshalb können einzelne Screenshots von der jetzigen Form der Website abweichen.

Bitte zitieren als: MERLIN project, Usage scenario 4 (GER), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Szenario 4: MERLIN als Grundlage für die Entwicklung von Unterrichtsmaterialien nutzen

Beschreibung der Aufgabe	
Zielgruppe:	Lehrende (auch Lernende – Anfänger bis Fortgeschrittene)
Ziel der Aktivität:	Lehrende können Aufgaben aus Sprachtests und unterschiedlich gute Lernerproduktionen dazu von der MERLIN-Plattform herunterladen. Diese Materialien können als Grundlage für die Entwicklung von Lehrmaterialien dienen.
Ressourcen:	Computer, Internet für die Vorbereitung (Lehrende); Handout für Lernende (z.B. mit Beispieltexten o.a.) (interaktivere Variante mit „data-driven-learning“ möglich)
Aktivitäten im Überblick:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1 Aufgabe herunterladen</li> <li>2 Subkorpus zur gewählten Aufgabe festlegen</li> <li>3 Texte mit unterschiedlichen Bewertungen aus dem Subkorpus auswählen und herunterladen</li> <li>4 Texte bezüglich bestimmter, ausgewählter Lernerphänomene analysieren und vergleichen</li> <li>5 Texte im Hinblick auf weitere Merkmale untersuchen und vergleichen</li> </ol>

Lehrende können Beispielaufgaben aus MERLIN verwenden, die üblicherweise in Sprachtests unterschiedlicher Niveaustufen eingesetzt werden. Außerdem können sie auf unterschiedlich gute, vollständige Lernerproduktionen zugreifen, die Lernende zu verschiedenen Beispielaufgaben gelöst haben. Diese Materialien können als Grundlage für die Entwicklung von Unterrichtsmaterialien dienen und – entsprechend didaktisiert – in den Unterricht eingebettet werden.

## 1 Aufgabe herunterladen

Beispiel: A2-Aufgabe

**MERLIN: Korpus**

**MERLIN: Annotationen**

**Dokumentation**

Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (GER) bezogenen Prüfungen extrahiert.

**Der Bezug auf den Referenzrahmen - das MERLIN-Bewertungsraster** ⓘ

Um einen möglichst direkten Bezug zum Referenzrahmen zu gewährleisten, wurden alle Prüfungstexte von eigens geschulten Prüfern anhand des im Projekt entwickelten MERLIN-Bewertungsrasters nachbewertet. ...

**Prüfungsaufgaben** ⓘ

Hier erhalten Sie einen umfassenden Überblick über die Prüfungsaufgaben nach geprüftem Niveau und Zielsprache. ...

Das Niveau der Testaufgabe kann von dem Niveau des Lernertextes, das durch die Bewertungen ermittelt wurde, abweichen.

Die Darstellung der Aufgaben basiert auf einem für diese Zwecke entwickelten „**Raster**“ der ALTE (Association of Language Testers in Europe, [www.alte.org](http://www.alte.org)). Sie enthält detaillierte Informationen zur Aufgabenstellung und zur Spezifik des zu erstellenden Textes, u.a. zu Thema, Register, Domäne (Autor: Olaf Bärenfänger, in englischer Sprache).

**„Allgemeine Erläuterungen zum Raster für Aufgabenbeschreibungen“** (engl.) ⓘ

**Deutsch**

**A1**

- [Informelle E-Mail: Freund um Hilfe bitten bei Wohnungssuche](#) ⓘ
- [Informelle E-Mail: sich mit einer Freundin zum Schwimmen verabreden](#) ⓘ
- [Informeller Brief: Glückwünsche nach Geburt aussprechen](#) ⓘ

**A2**

- [Formeller Brief: Schreiben an Wohnungsamt](#) ⓘ
- [Informeller Brief: Freundin um Tierhüten bitten](#) ⓘ
- [Informeller Brief: einer Freundin nicht gebrauchte Fahrkarte anbieten](#) ⓘ

**B1**

- [Informeller Brief: Neujahrsbrief an einen Freund](#) ⓘ
- [Informeller Brief an eine Freundin mit Ankündigung eines Besuches](#) ⓘ
- [Informeller Brief an eine Freundin zum Geburtstag](#) ⓘ

**B2**

- [Formeller Brief: Informationsnachfrage bei Au Pair-Agentur](#) ⓘ
- [Formeller Brief: Beschwerde als Au Pair an Agentur](#) ⓘ
- [Formeller Brief: Bewerbung als Vertriebspraktikant](#) ⓘ

**C1**

- [Essay: Aufsatz zum Wert des Deutschlernens](#) ⓘ
- [Online-Artikel: Artikel zur Traditionswahrung und Anpassung in neuem Lebensumfeld](#) ⓘ
- [Bericht über Wohnungsmarkt](#) ⓘ

**Italienisch**

## Ausgewählte Aufgabe: Informeller Brief: einer Freundin eine nicht gebrauchte Fahrkarte anbieten

### Schreiben, Teil 2

Sie haben eine Fahrkarte für einen Wochenendausflug gekauft. Leider können Sie aber nicht fahren. Fragen Sie Ihre Freundin Julia, ob sie die Fahrkarte haben möchte.

Hier finden Sie vier Punkte. Wählen Sie **drei** aus.

Schreiben Sie zu jedem Punkt ein bis zwei Sätze (circa 40 Wörter) auf **den Antwortbogen**.  
Vergessen Sie nicht den passenden **Anfang** und **Gruß** am Schluss.




wo Sie  
hinfahren wollten

warum Sie  
nicht fahren

Verkehrsmittel

wann

## 2 Subkorpus zur gewählten Aufgabe festlegen



[Start | Suche](#)
[über MERLIN](#)
?

[Tschechisch](#)
[Deutsch](#)
[Englisch](#)
[Italienisch](#)

[MERLIN in der Praxis](#)  
[Forschen mit MERLIN](#)  
[MERLIN: Korpus](#)  
[MERLIN: Annotationen](#)

[einfache Suche](#)
[erweiterte Suche](#)
[Subkorpus festlegen](#)
[Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lernalters, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache
=

Deutsch

GeRS-Niveau des Test
=

alle

?

GeRS-Gesamtbewertung
=

alle

?

Aufgabe
=

A2 - Eine

?

[Wählen Sie Texte nach Lernern maximalen](#)
[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersmerkmalen](#)

Name: A2 Aufgabe Fahrkarte

Subkorpus festlegen und Texte anzeigen

?

[MERLIN in der Praxis](#)  
[Forschen mit MERLIN](#)  
[MERLIN: Korpus](#)  
[MERLIN: Annotationen](#)  
[Dokumentation](#)

[einfache Suche](#)
[erweiterte Suche](#)
[Subkorpus festlegen](#)
[Statistik](#)

Ihr Subkorpus:

lang=German; test=all; rating=all; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#)
[in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen::

[Abfrage ändern](#)
[Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:

Treffer (gesamt): 65

1

2

3

4

...

>>

Seite 1 von 9 ( 8 Treffer pro Seite )

German A2 L1=Russian	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=not reported	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German A2 L1=Turkish	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Russian	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German A1 L1=Arabic	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Hungarian	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Russian	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#" style="background-color: #0072bc; color: white; padding: 2px 10px; text-decoration: none;">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

### 3 Texte mit unterschiedlichen Bewertungen aus dem Subkorpus auswählen und herunterladen

MERLIN in der Praxis

Forschen mit MERLIN

MERLIN: Korpus

MERLIN: Annotationen

Dokumentation

[einfache Suche](#)
[erweiterte Suche](#)
[Subkorpus festlegen](#)
[Statistik](#)

**Ihr Subkorpus:**

**Bewertungen (holistische Skala)**

L1=all

[in erweiterter Suche nutzen](#)

**Suchoptionen::**

[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

**Ergebnisse:**

Treffer (gesamt): 65

[1](#) [2](#) [3](#) [4](#) .... [>>](#)

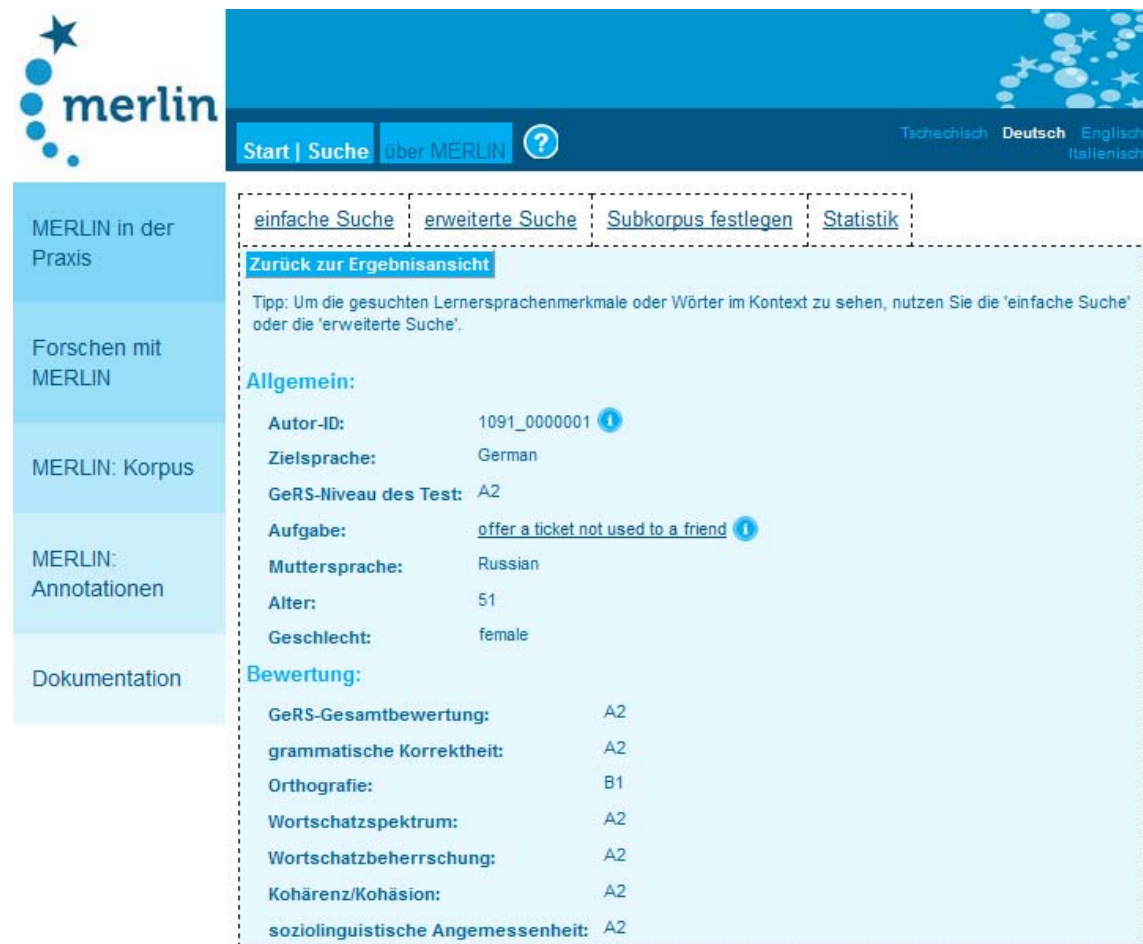
Seite 1 von 9 ( 8 Treffer pro Seite )

German A2 L1=Russian	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=not reported	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German A2 L1=Turkish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Russian	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German A1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Hungarian	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Russian	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

**weitere Lernermerkmale und Bewertungsdetails**

*Text 1: Bewertungsniveau A2*

Siehe Lernerprofil: Aufgabe A2, Gesamtbewertung A2



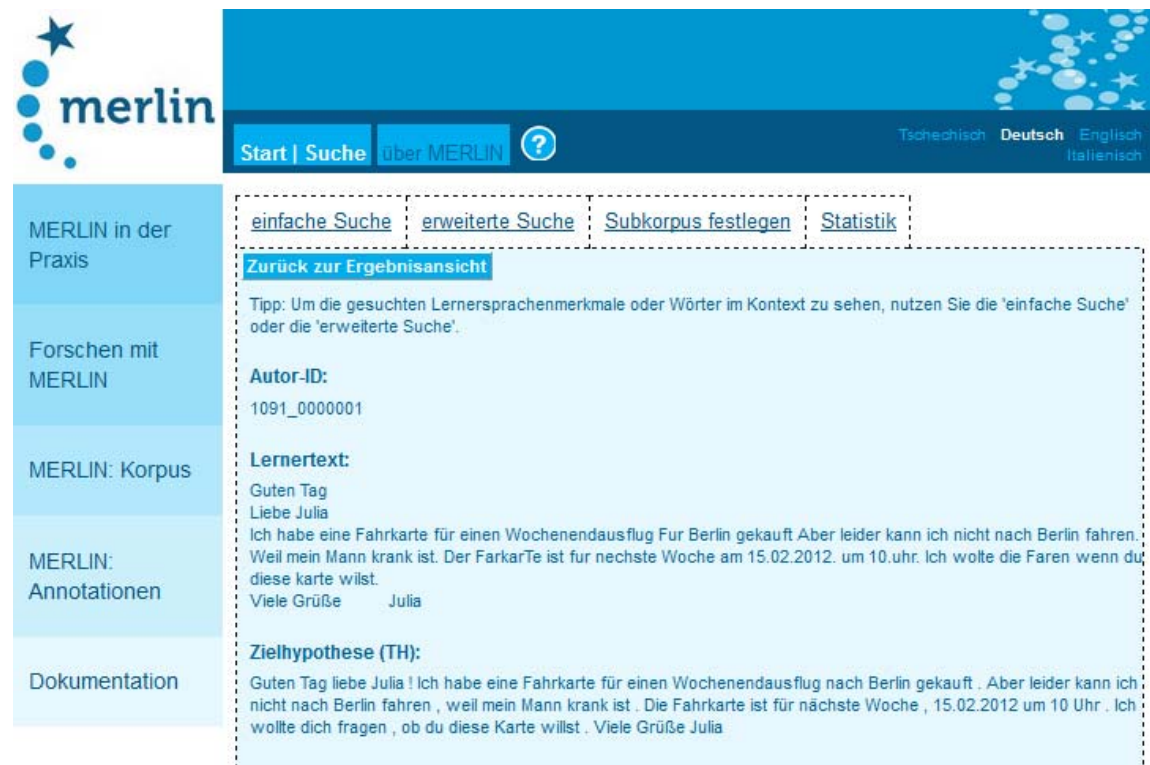
The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with the following items: MERLIN in der Praxis, Forschen mit MERLIN, MERLIN: Korpus, MERLIN: Annotationen, and Dokumentation. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche' (highlighted), 'über MERLIN', and a help icon. Language options 'Tschechisch', 'Deutsch' (highlighted), 'Englisch', and 'Italienisch' are also present. Below the navigation bar, there are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. A 'Zurück zur Ergebnisansicht' button is visible. A tip suggests using 'einfache Suche' or 'erweiterte Suche' for context. The search results are categorized under 'Allgemein:' and include the following details:

Autor-ID:	1091_0000001
Zielsprache:	German
GeRS-Niveau des Test:	A2
Aufgabe:	offer a ticket not used to a friend
Muttersprache:	Russian
Alter:	51
Geschlecht:	female

Below this, the 'Bewertung:' (Evaluation) section shows the following scores:

GeRS-Gesamtbewertung:	A2
grammatische Korrektheit:	A2
Orthografie:	B1
Wortschatzspektrum:	A2
Wortschatzbeherrschung:	A2
Kohärenz/Kohäsion:	A2
soziolinguistische Angemessenheit:	A2

Siehe Text:



The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a vertical navigation menu with the following items: "MERLIN in der Praxis", "Forschen mit MERLIN", "MERLIN: Korpus", "MERLIN: Annotationen", and "Dokumentation". The main content area has a blue header with the MERLIN logo and navigation links: "Start | Suche", "über MERLIN", and a help icon. Language options "Tschechisch", "Deutsch", "Englisch", and "Italienisch" are also present. Below the header, there are tabs for "einfache Suche", "erweiterte Suche", "Subkorpus festlegen", and "Statistik". A "Zurück zur Ergebnisansicht" button is visible. The search results section contains a tip about using search filters, followed by the "Autor-ID: 1091\_0000001". The "Lernertext:" section shows a text snippet with annotations: "Guten Tag", "Liebe Julia", and "Viele Grüße". The "Zielhypothese (TH):" section provides a summary of the text.

**MERLIN in der Praxis**

**Forschen mit MERLIN**

**MERLIN: Korpus**

**MERLIN: Annotationen**

**Dokumentation**

**Start | Suche** über MERLIN ?

Tschechisch **Deutsch** Englisch  
Italienisch

[einfache Suche](#) [erweiterte Suche](#) [Subkorpus festlegen](#) [Statistik](#)

[Zurück zur Ergebnisansicht](#)

Tipp: Um die gesuchten Lersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

**Autor-ID:**  
1091\_0000001

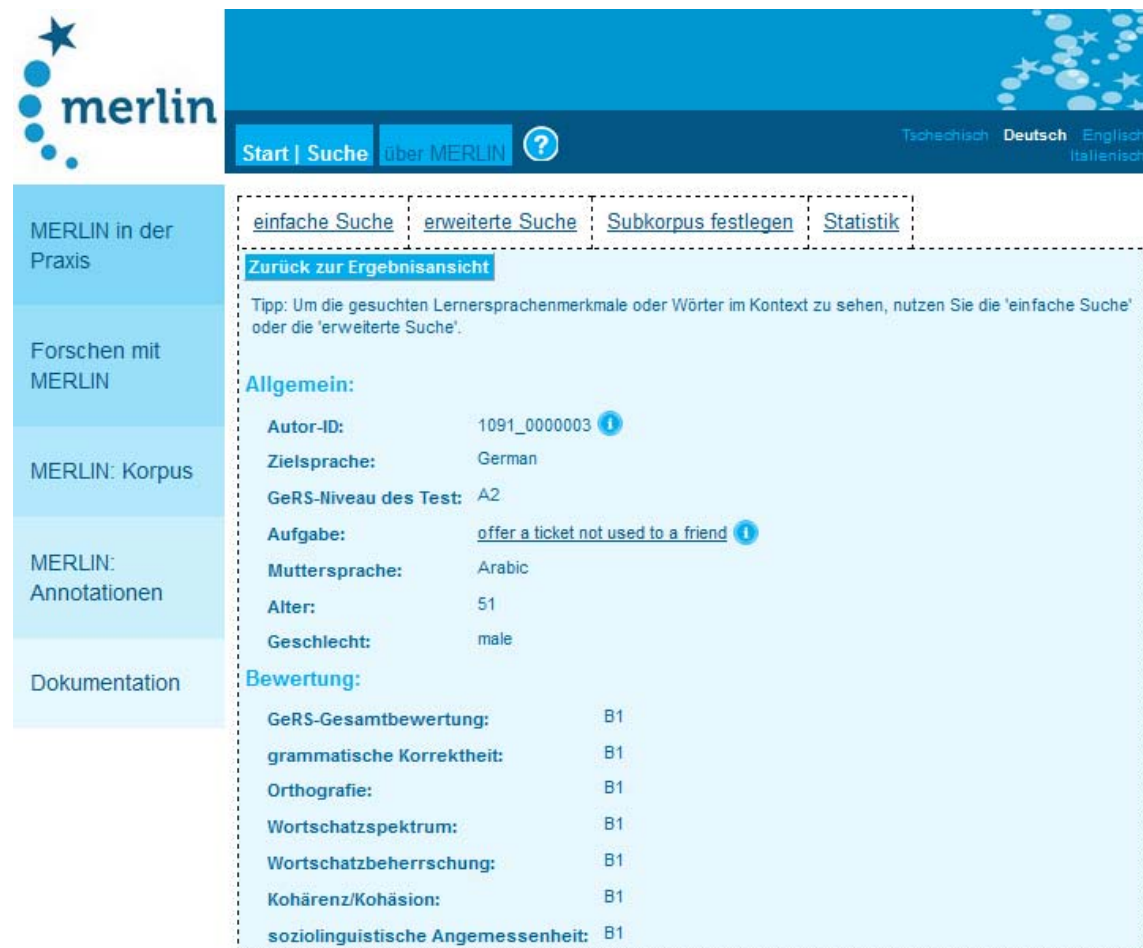
**Lernertext:**  
Guten Tag  
Liebe Julia  
Ich habe eine Fahrkarte für einen Wochenendausflug Fur Berlin gekauft Aber leider kann ich nicht nach Berlin fahren.  
Weil mein Mann krank ist. Der FarkarTe ist fur nechste Woche am 15.02.2012. um 10.uhr. Ich wolte die Faren wenn du diese karte wilt.  
Viele Grüße Julia

**Zielhypothese (TH):**  
Guten Tag liebe Julia ! Ich habe eine Fahrkarte für einen Wochenendausflug nach Berlin gekauft . Aber leider kann ich nicht nach Berlin fahren , weil mein Mann krank ist . Die Fahrkarte ist für nächste Woche , 15.02.2012 um 10 Uhr . Ich wollte dich fragen , ob du diese Karte willst . Viele Grüße Julia




## Text 2: Bewertungsniveau B1

Siehe Lernerprofil: Aufgabe A2, Gesamtbewertung B1



The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with links: MERLIN in der Praxis, Forschen mit MERLIN, MERLIN: Korpus, MERLIN: Annotationen, and Dokumentation. The top header includes the MERLIN logo, a search bar with 'Start | Suche über MERLIN', and language options: Tschechisch, Deutsch, Englisch, Italienisch. The main content area shows search filters: einfache Suche, erweiterte Suche, Subkorpus festlegen, and Statistik. Below these is a 'Zurück zur Ergebnisansicht' button and a tip about using 'einfache Suche' or 'erweiterte Suche'. The 'Allgemein:' section lists metadata: Autor-ID: 1091\_0000003, Zielsprache: German, GeRS-Niveau des Test: A2, Aufgabe: offer a ticket not used to a friend, Muttersprache: Arabic, Alter: 51, and Geschlecht: male. The 'Bewertung:' section shows evaluation results: GeRS-Gesamtbewertung: B1, grammatische Korrektheit: B1, Orthografie: B1, Wortschatzspektrum: B1, Wortschatzbeherrschung: B1, Kohärenz/Kohäsion: B1, and soziolinguistische Angemessenheit: B1.

Siehe Text:



**merlin**

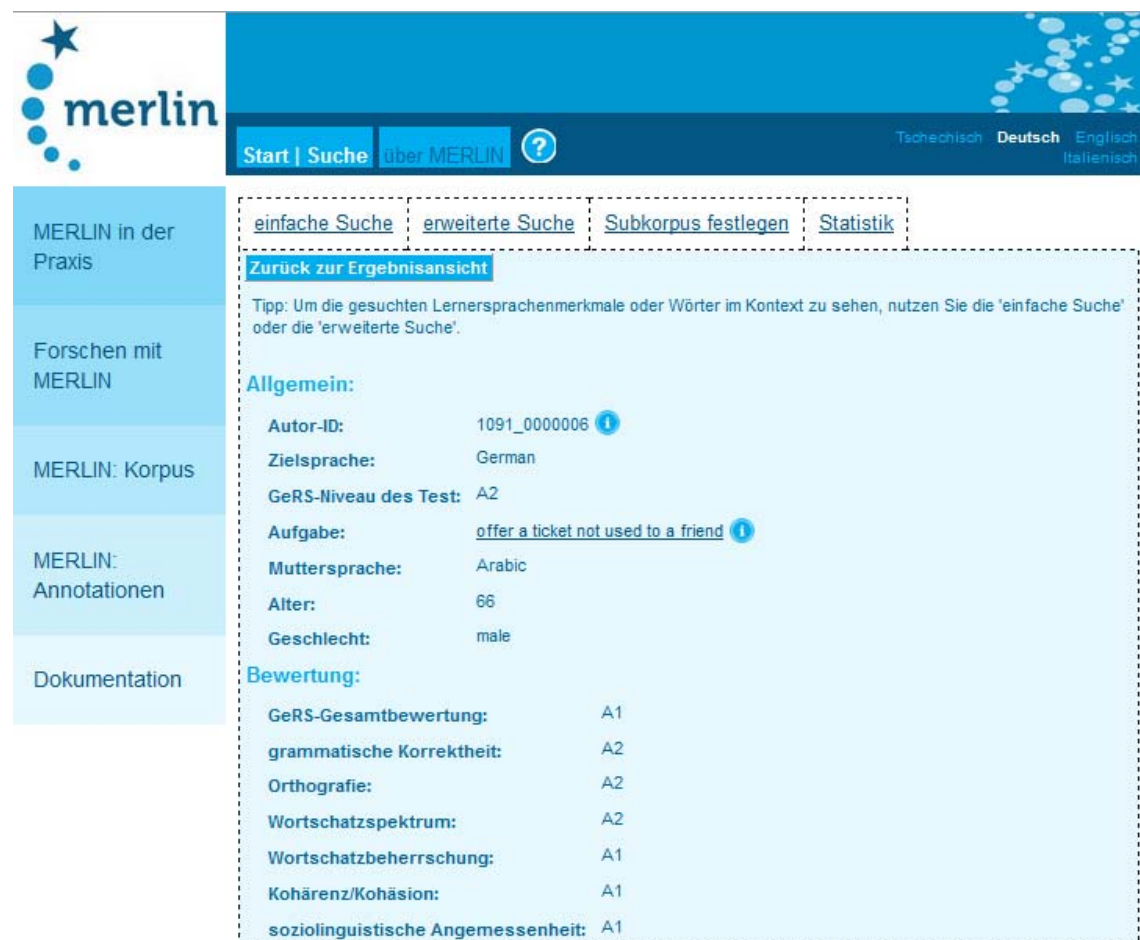
Start | Suche über MERLIN ?

Tschechisch Deutsch Englisch Italienisch

MERLIN in der Praxis	einfache Suche	erweiterte Suche	Subkorpus festlegen	Statistik
Forschen mit MERLIN	<b>Zurück zur Ergebnisansicht</b>			
MERLIN: Korpus	<p>Tipp: Um die gesuchten Lernersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.</p> <p><b>Autor-ID:</b> 1091_0000003</p> <p><b>Lernertext:</b> Liebe Julia. Stadt X. 05.01.2012 ich habe eine FahrkarTe für einen Wochenendausflug für Paris gekauft. Aber leider kann ich nichT nach Paris fahren. weil meine Tochter krank ist. Der FahrkarTeist für nächsTe MonTag am 16.01.2012. um 17 uhr. ich wollTe dir Fragen. wenn du die FahrkarTe haben. möchTesT. bitte rufen mich an. Liebe Grüöe</p> <p><b>Zielhypothese (TH):</b> Liebe Julia , Stadt X , 05.01.2012 ich habe eine Fahrkarte für einen Wochenendausflug nach Paris gekauft . Aber leider kann ich nicht nach Paris fahren , weil meine Tochter krank ist . Die Fahrkarte ist für nächsten Montag , 16.01.2012 , um 17 Uhr . Ich wollte dich fragen , ob du die Fahrkarte haben möchtest ? Bitte rufe mich an . Liebe Grüöe</p>			
MERLIN: Annotationen				
Dokumentation				

### Text 3: Bewertungsniveau A1

Siehe Lernerprofil: Aufgabe A2, Gesamtbewertung A1



The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a navigation menu with links: 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche über MERLIN' and a help icon. Below this are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche', 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The 'erweiterte Suche' tab is active, showing a 'Zurück zur Ergebnisansicht' button and a tip about using 'einfache Suche' or 'erweiterte Suche'. The search results are categorized into 'Allgemein' and 'Bewertung'.

Allgemein:	
Autor-ID:	1091_0000006 ⓘ
Zielsprache:	German
GeRS-Niveau des Test:	A2
Aufgabe:	<a href="#">offer a ticket not used to a friend</a> ⓘ
Muttersprache:	Arabic
Alter:	66
Geschlecht:	male

Bewertung:	
GeRS-Gesamtbewertung:	A1
grammatische Korrektheit:	A2
Orthografie:	A2
Wortschatzspektrum:	A2
Wortschatzbeherrschung:	A1
Kohärenz/Kohäsion:	A1
soziolinguistische Angemessenheit:	A1

Siehe Text:



The screenshot displays the MERLIN platform interface. On the left is a vertical navigation menu with the following items: "MERLIN in der Praxis", "Forschen mit MERLIN", "MERLIN: Korpus", "MERLIN: Annotationen", and "Dokumentation". The top header features the MERLIN logo, navigation links "Start | Suche" and "über MERLIN" with a help icon, and language options "Tschechisch", "Deutsch", "Englisch", and "Italienisch". The main content area shows search filters: "einfache Suche", "erweiterte Suche", "Subkorpus festlegen", and "Statistik". A "Zurück zur Ergebnisansicht" button is present. The search results display a text snippet with the following details:

- Tipp:** Um die gesuchten Lersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.
- Autor-ID:** 1091\_0000006
- Lernertext:**

Hallo Julia  
 meine Frau und Ich wollten nach Köln im ZuG in der nacht vahren wann 2.1.2011 bis 04.01.2011 Ich nehme besuche meine Tochter. Ich kanne nicht Fahren. Fragen Sie Ihre Julia. meine wollten ist gut ich Besoche Kerche und centrem. meine Hotel ist gut  
 viel Grüße Danke
- Zielhypothese (TH):**

Hallo Julia , meine Frau und ich wollten nach Köln im Zug in der Nacht fahren , vom 02.01.2011 bis 04.01.2011 . Ich besuche meine Tochter . Ich kann nicht fahren . Fragen Sie Julia . -incomp- Ich besuche die Kirche und das Zentrum . Mein Hotel ist gut . Viele Grüße , Danke !

## IV Texte bezüglich bestimmter, ausgewählter Lernerphänomene analysieren

Beispiel: grammatische Lernerphänomene

- Welche Fehlerarten?
- Welche Fehleranzahl?
- Welche Fehler auf welchen Niveaustufen?

Hinweis – Betaversion der Annotationen und noch nicht Annotationen für das gesamte Korpus vorhanden.

Beispiel – Fehlersuche in einzelnen Texten,

(Alternative zur Suche in einzelnen Texten: Suche in einem eigens erstellten Subkorpus: Deutsch, Aufgabe „... Fahrkarte ...“, Bewertung A2 vs. Bewertung A1 vs. B1 ...),

Beispiel: Grammatik

*Text 1: (1091\_0000001 – siehe Text 1 weiter oben, ID: im Lernerprofil)*

The screenshot shows the MERLIN search interface. On the left is a sidebar with links: 'merlin', 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', 'MERLIN: Annotationen', and 'Dokumentation'. The main content area has a top navigation bar with 'Start | Suche' and 'über MERLIN'. Below this are tabs for 'einfache Suche', 'erweiterte Suche' (selected), 'Subkorpus festlegen', and 'Statistik'. The search form includes a language dropdown set to 'Deutsch'. There are fields for 'Wort 1', 'Wörter Abstand' (set to 0), and 'Wort 2'. 'Wortart 1' is set to 'all' and 'Wortart 2' is also 'all'. 'Merkmal - Kategorie' is set to 'GRAMMATIK' and 'Merkmal - Detail' is 'all'. Below these are options for 'Suche in:' (set to 'Lernertext') and 'Korpus:' (set to 'entire collection'). At the bottom, there is a 'Suche in Text (Text-ID):' field with the value '1091\_0000001' and a 'Suche' button. Red arrows point to the 'erweiterte Suche' tab, the 'Wortart 1' dropdown, the 'Merkmal - Kategorie' dropdown, and the 'Korpus:' dropdown.

ANNIS interface showing query results for the path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1091\_0000001 (learner 7 - 17).

Base text: 1 / 1

Displaying Results 1 - 4 of 4

Result for: scheme=/G\_\*/ & meta::meta\_author\_id=/(1091\_000000 ...)

Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1091\_0000001 (learner 7 - 17)

left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)	TH1/EA1 (grid)
learner	eine Fahrkarte für einen Wochenendausflug Fur Berlin gekauft Aber le
ZH1	eine Fahrkarte für einen Wochenendausflug nach Berlin gekauft . Aber le
ZH1Diff	CHA
scheme	O_Punct
scheme	G_Prep
scheme	O_Graph
scheme	O_Capit
g_prep_type	ch
o_graph_graphgen_act_type	ch
o_graph_type	graphgen
o_punct_type	o

transcript (grid)

automatic (grid)

dependencies (arcs)

full text

Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1091\_0000001 (learner 25 - 35)

left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)	TH1/EA1 (grid)
learner	mein Mann krank ist . Der FarkarTe ist fur nechste Woch
ZH1	mein Mann krank ist . Die Fahrkarte ist für nächste Woch
ZH1Diff	CHA CHA CHA CHA
scheme	O_Punct
scheme	G_Morphol_Wrong O_Graph O_Graph
scheme	O_Graph
scheme	O_Graph
scheme	O_Graph
scheme	O_Capit

Dieselben Schritte ggf. für weitere Texte wiederholen.

Hinweis: In der Betaversion ist noch nicht das vollständig annotierte Korpus enthalten (d.h. es ist noch nicht möglich, alle Text mithilfe der ID aufzurufen).

## 5) Texte im Hinblick auf weitere Merkmale und Unterschiede untersuchen und vergleichen

Einige Tipps für die Erstellung von Unterrichtsmaterialien:

- Sehen Sie sich die Aufgabenstellung und verschiedene Lernerproduktionen dazu genau an. Unterscheiden sich die Texte hinsichtlich der Lösung der Aufgabe? Inwiefern?
- Analysieren Sie z.B. die Textlänge (number of tokens & numbers of sentences: count\_tokens) oder den Prozentsatz fehlerfreier Produktionen (ind\_error-free units)\*\*\*
- Analysen, die in Kürze mit MERLIN möglich sein werden, z.B.:
  - Wortschatzspektrum,
  - Angemessenheit des Stils/Registers,
  - Kohärenz/Kohäsion ...



\*\*\* Fehlerfreie Einheiten und Textlänge – wie man diese und ähnliche Informationen findet

*Derzeit über ANNIS (Beispiel: Text 1091\_0000001)*

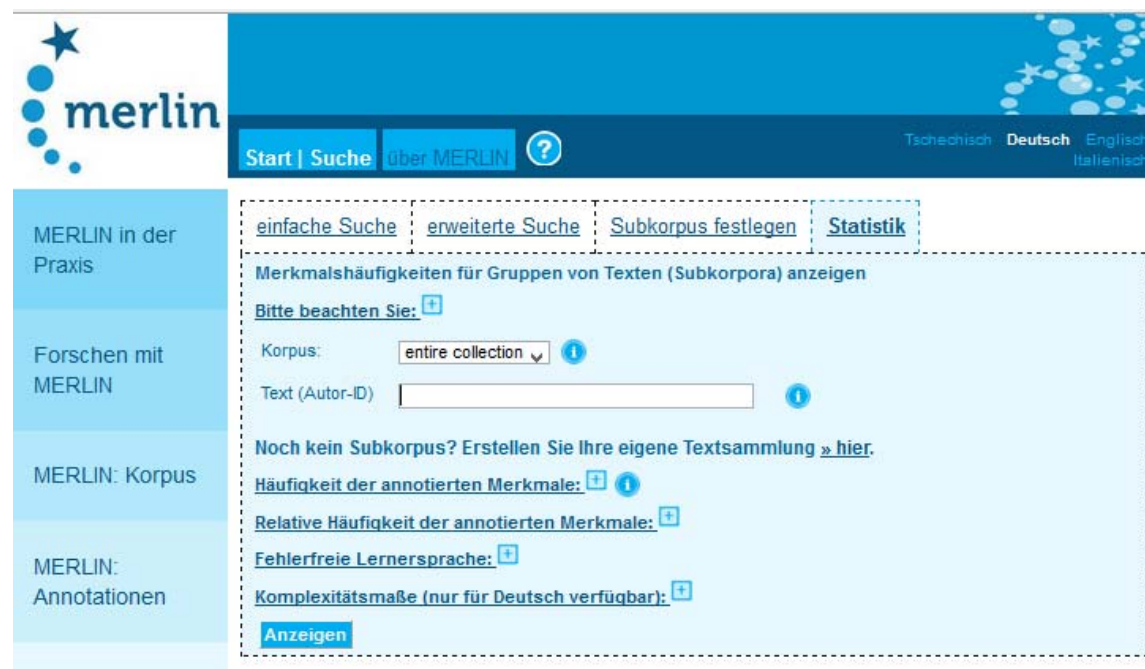
The screenshot shows the ANNIS interface with a search result for 'Path: 2014-07-29-german-gold-pilot'. The result is displayed in a table with columns for 'learner', 'ZH1', 'ZH1Diff', 'scheme', 'g\_prep\_type', 'o\_graph\_graphngen\_act\_type', 'o\_graph\_type', and 'o\_punct\_type'. The 'o\_graph\_type' column shows a detailed view of the 'Metadata' for document 1091\_0000001, including a list of 'Name' and 'Value' pairs. A red arrow points to the 'G\_Morphol\_Wrong' entry in the 'O\_Graph' column.

learner	ZH1	ZH1Diff	scheme	g_prep_type	o_graph_graphngen_act_type	o_graph_type	o_punct_type
eine	Fahrrate für einen Wochenendausflug Fur	Berlin gekauft	Aber				
ZH1	Info for salt:/2014-07-29-german-gold-pilot/1091_0000001	Berlin gekauft	Aber				
ZH1Diff			INS				
scheme	O_Punct						
scheme							
scheme							
scheme							
g_prep_type							
o_graph_graphngen_act_type							
o_graph_type							
o_punct_type	0						
2	Path: 2014-07-29-german-gold-pilot						
TH1/EA1 (grid)							
learner	mein Mann krank ist über	Fahrt	ist für	nechste	Woch		
ZH1	mein Mann krank ist Die	Fahrt	ist für	nächste	Woch		
ZH1Diff		CHA	CHA	CHA	CHA		
scheme		O_Punct					
scheme		G_Morphol_Wrong	O_Graph	O_Graph			
scheme			O_Graph				

Im Metadatenfenster hinunterscrollen



In Kürze sind diese Informationen auch über “Statistik” abrufbar:



The screenshot displays the MERLIN platform's 'Statistik' (Statistics) interface. The header features the MERLIN logo and navigation links: 'Start | Suche', 'über MERLIN', and a help icon. Language options 'Tschechisch', 'Deutsch', 'Englisch', and 'Italienisch' are also present. The sidebar on the left includes links for 'MERLIN in der Praxis', 'Forschen mit MERLIN', 'MERLIN: Korpus', and 'MERLIN: Annotationen'. The main content area is titled 'Merkmalshäufigkeiten für Gruppen von Texten (Subkorpora) anzeigen' and includes a 'Bitte beachten Sie:' section with a plus icon. Below this, there are input fields for 'Korpus:' (set to 'entire collection') and 'Text (Autor-ID)'. A link 'Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » hier.' is provided. A list of statistical features to display is shown, each with a plus icon: 'Häufigkeit der annotierten Merkmale:', 'Relative Häufigkeit der annotierten Merkmale:', 'Fehlerfreie Lernaltersprache:', and 'Komplexitätsmaße (nur für Deutsch verfügbar:'. An 'Anzeigen' button is at the bottom.